



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1958 No. 24 TREATY SERIES

AIR

Échange de Notes entre le CANADA
et la FRANCE

Signées à Ottawa le 22 octobre 1958

En vigueur le 22 octobre 1958

AIR

Exchange of Notes between CANADA
and FRANCE

Signed at Ottawa October 22, 1958

In force October 22, 1958

32 756 815 / 32 756 817
b1 636224 / b1636248

L'Imprimeur de la Reine, | The Queen's Printer and
contrôleur de la Papeterie | Controllor of Stationery
OTTAWA, 1959

Prix-Price: 25 cents

No. E3-58/24

68619-6



ÉCHANGE DE NOTES (LE 22 OCTOBRE 1958) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE
MODIFIANT L'ACCORD AÉRIEN SIGNÉ À OTTAWA LE PREMIER AOÛT 1950

I

L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État des Affaires
extérieures

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

AIR

Ottawa, le 22 octobre 1958.

N° 119

Échange de Notes entre le CANADA
et la FRANCE

Monsieur le Ministre,

En conclusion des négociations qui viennent de se terminer entre le Ministère
des Affaires extérieures et l'Ambassade de France au Canada au sujet de
certaines dispositions de l'Accord aérien du 1^{er} août 1950¹ entre le Canada et
la France, complété par les échanges de notes du 1^{er} août, et des 28 septembre
et 4 octobre de la même année, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence,
sur instructions de mon Gouvernement, la nouvelle rédaction, énoncée ci-dessous,
de l'annexe à ce document, annexe précédemment modifiée par notes des 30
juillet 1954 et 29 octobre 1955².

Cette modification est autorisée par l'article IX (1) de l'accord en question.

AIR

Exchange of Notes between CANADA
and FRANCE

Signed at Ottawa October 22, 1958

In force October 22, 1958

Vertical stamp: 10 OCT 22 1958

L'Imprimeur de la Reine | The Queen's Printer and
Contrôleur de la Papeterie | Controller of Stationery
OTTAWA, 1958

(Translation)

**EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 22, 1958) BETWEEN CANADA AND FRANCE
MODIFYING THE AIR AGREEMENT SIGNED AT OTTAWA AUGUST 1, 1950**

I

The Ambassador of France to Canada to the Secretary of State for External Affairs

FRENCH EMBASSY

Ottawa, 22 October 1958.

No. 119

Sir:

In conclusion of the negotiations just completed between the Department of External Affairs and the French Embassy in Canada on the subject of certain clauses in the Air Agreement of August 1, 1950¹ between Canada and France, completed by the exchanges of notes of August 1 and of September 28 and October 4 of the same year, I have the honour to propose, on instructions from my Government, the new wording, set forth below, in the Annex to this document, Annex previously modified by notes of July 30, 1954, and October 29, 1955².

This modification is authorized by Article IX (1) of the agreement in question.

Points de départ (en ce qui concerne les points de la liste ci-dessous au choix)	Points de destination (en ce qui concerne les points de la liste ci-dessous au choix)	Points de destination (en ce qui concerne les points de la liste ci-dessous au choix)	Points de départ (en ce qui concerne les points de la liste ci-dessous au choix)
Montréal Québec Toronto Vancouver Winnipeg Ottawa	Paris Lyon Marseille Bordeaux Nantes Strasbourg	Paris Lyon Marseille Bordeaux Nantes Strasbourg	Montréal Québec Toronto Vancouver Winnipeg Ottawa

¹ Recueil des Traités 1950 n. 11.
² Recueil des Traités 1954 n. 24.

NOUVELLE RÉDACTION DE L'ANNEXE

"ANNEXE

SECTION I

1) *Services agréés*

L'entreprise ou les entreprises désignées par le gouvernement de la République française peuvent débarquer ou embarquer à Montréal, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier:

—en provenance ou à destination de la France

—en provenance ou à destination des points au-delà énumérés ci-dessous.

2) *Routes spécifiées*

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le gouvernement de la République française:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs points de la liste ci-dessous au choix)	Destination en territoire canadien	Points au-delà
Paris ou tout autre point en France	Royaume-Uni Shannon Islande Açores	Montréal	Chicago

SECTION II

1) *Services agréés*

L'entreprise ou les entreprises désignées par le gouvernement du Canada peuvent embarquer ou débarquer à Paris, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier:

—en provenance ou à destination du Canada

—en provenance ou à destination des points au-delà énumérés ci-dessous.

2) *Routes spécifiées*

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le gouvernement du Canada:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs points de la liste ci-dessous au choix)	Destination en territoire français	Points au-delà
Montréal ou tout autre point au Canada	Açores Islande Shannon Royaume-Uni	Paris	Rome ou Vienne

Il est également entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées par chaque Partie Contractante auront le droit de transporter, à travers le territoire de l'autre Partie Contractante, sur le même vol, du trafic en transit, en provenance ou à destination de points situés en Pays tiers."

¹ Recueil des Traités 1950 n° 13.

² Recueil des Traités 1955 n° 24.

NEW WORDING OF THE ANNEX

"ANNEX

SECTION I

(1) *Agreed Services*

The airline or airlines designated by the Government of the French Republic may put down or take on at Montreal international traffic in passengers, cargo and mail—

- coming from or destined for France
- coming from or destined for points beyond so specified.

(2) *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Government of the French Republic:

Points of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in Canadian territory	Points Beyond
Paris or any other point in France	United Kingdom Shannon Iceland Azores	Montreal	Chicago

SECTION II

(1) *Agreed Services*

The airline or airlines designated by the Government of Canada may put down or take on at Paris, France, international traffic in passengers, cargo and mail—

- coming from or destined for Canada
- coming from or destined for points beyond so specified.

(2) *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

Points of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in French Territory	Points Beyond
Montreal or any other point in Canada	Azores Iceland Shannon United Kingdom	Paris	Rome or Vienna

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privilege of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party, on the same flight, intransit traffic originating in or destined for points in third countries."

¹ Canada Treaty Series 1950, No. 13.

² Canada Treaty Series 1955, No. 24.

Je propose enfin à Votre Excellence que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements et que cet accord entre en vigueur ce jour, vingt-deux octobre 1958.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRANCIS LACOSTE.

L'Honorable Sidney Smith,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ministère des Affaires extérieures,
Édifice de l'Est, Ottawa.

II

Le Secrétaire d'État des Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 22 octobre 1958.

N° E-105

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note n° 119, en date d'aujourd'hui, par laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement français, certains amendements aux sections I et II de l'Annexe à l'Accord entre le Canada et la France, relatif aux services aériens. Cet Accord a été signé à Ottawa le 1^{er} août 1950*.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement canadien, et que votre Note et la présente réponse constitueront dorénavant entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui, le vingt-deux octobre 1958. Conformément à l'Article XI de l'Accord aérien, cet Échange de Notes sera enregistré par le Gouvernement canadien, auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
SIDNEY SMITH.*

Son Excellence Monsieur Francis Lacoste,
Ambassadeur de France,
42, Sussex Drive, Ottawa.

* Recueil des Traités 1950 n° 13.

Finally, I propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments and that this Agreement shall come into force today, the twenty-second of October 1958.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS LACOSTE.

The Honourable Sidney Smith,
Secretary of State for External Affairs,
Department of External Affairs,
East Block Building, Ottawa.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, October 22, 1958.

No. E-105

Excellency:

I have the honour to acknowledge your Note No. 119 of today's date in which you propose, in the name of the Government of France, amendments to Sections I and II of the Annex to the Agreement between Canada and France for Air Services which was signed at Ottawa on August 1 1950.*

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and that your Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall take effect today, the twenty-second of October 1958. In accordance with Article XI of the Air Agreement, this Exchange of Notes shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDNEY SMITH,
*Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency Francis Lacoste,
Ambassador of France,
42 Sussex Drive, Ottawa.

*Canada Treaty Series 1950, No. 13.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



FRANCIS LACOSTE

The Honourable Sidney Smith,
Secretary of State for External Affairs,
Department of External Affairs,
East Block Building, Ottawa,
Ontario, K1P 6L1, Canada.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France to
Canada,
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
OTTAWA, October 22, 1958.

Excelsiency:

I have the honor to acknowledge your Note No. 119 of today's date in
which you propose in the name of the Government of France amendments to
Sections I and II of the Annex to the Agreement between Canada and France
for Air Services which was signed at Ottawa on August 1, 1950. I am pleased
to have the honor to inform you that the proposals contained in your Note
are acceptable to the Government of Canada and that your Note and this reply
shall take effect today, the twenty-second of October, 1958. In accordance
with Article XI of the Air Agreement, this Exchange of Notes shall be registered
by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.
Accept, Excelsiency, the renewed assurance of my highest consideration.

SIDNEY SMITH,
Secretary of State
for External Affairs

His Excelsiency Francis Lacoste,
Ambassador of France,
22 Sussex Drive,
Ottawa,
Ontario, K1P 6L1, Canada.

*Canada Treaty Series 1958, No. 12.
OTTAWA, ONTARIO, CANADA